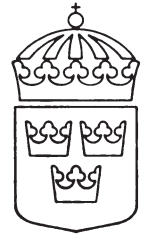


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2005: 23**

**Nr 23**

**Avtal med Norge om ändring av och tillägg till  
avtalet den 7 augusti 2002 (SÖ 2005:22) om  
den nya Svinesundsförbindelsen  
Stockholm den 1 juli 2005**

Regeringen beslutade den 2 juni 2005 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 1 juli 2005.

**SÖ 2005: 23****Avtal om ändring av och tillägg till Avtalet den 7 augusti 2002 mellan Sveriges regering och Norges regering om den nya Svinesundsförbindelsen**

Sveriges och Norges regeringar undertecknade den 7 augusti 2002 ett avtal om Den nya Svinesundsförbindelsen (Det ursprungliga avtalet) för att säkerställa ett rationellt och effektivt genomförande och underhåll av förbindelsen.

I avtalet kom de båda regeringarna överens om bland annat

att länderna skulle bygga och driva en ny avgiftsfinansierad broförbindelse på E 6 mellan Nordby i Västra Götalands län, Sverige och Svingenskogen i Østfold, Norge,

att avgifter skulle tas ut för att täcka investeringskostnaderna för Den nya Svinesundsförbindelsen, inklusive kostnaderna för utbyggnad, drift, underhåll och avveckling av avgiftsstationerna. Avgifterna skulle även täcka kostnaderna för ett av Sverige tidigare upptaget lån om 100 miljoner svenska kronor avseende utbyggnad av ny E 6 Hogdal–Nordby samt kostnaderna för ombyggnad av befintlig E 6 Nordby–Svingenskogen om 25 miljoner svenska kronor,

att avgift skulle tas ut av trafikanter för färd med motorfordon på både den nya förbindelsen och på den befintliga förbindelsen, i båda riktningarna. Taxan skulle vara lika i båda länderna,

att avgiftsintäkterna skulle fördelas mellan länderna vid en årlig avstämning, varvid fördelningen av intäkterna skulle ske i proportion till återstående skuld för Den nya Svinesundsförbindelsen i respektive land, inklusive lånet om 100 miljoner svenska kronor samt kostnaderna för ombyggnad om 25 miljoner

**Avtale om endring av og tillegg til Avtale av 7. august 2002 mellom Sveriges regjering og Norges regjering om Den nye Svinesundsforbindelsen**

Sveriges og Norges regjeringer undertegnet den 7. august 2002 en avtale om Den nye Svinesundsforbindelsen (Opprinnelig avtale) for å sikre rasjonell og effektiv gjennomføring og vedlikehold av forbindelsen.

I avtalen ble de to regjeringer enige om blant annet

at landene skulle bygge og drive en ny bompengefinansiert bruforbindelse på E6 mellom Nordby i Västra Götalands län, Sverige og Svingenskogen i Østfold, Norge,

at bompenger skulle innkreves for å dekke investeringskostnadene for Den nye Svinesundsforbindelsen, inklusive kostnadene for utbygging, drift, vedlikehold og avvikling av bomstasjonene. Bompengene skulle også dekke kostnadene for det av Sverige tidligere opptatte lån på 100 millioner svenske kroner knyttet til bygging av ny E6 Hogdal – Nordby samt kostnadene for ombygging av eksisterende E6 Nordby – Svingenskogen på 25 millioner svenske kroner,

at bompenger skulle innkreves av trafikanter for deres ferdsel med motorkjøretøy både på den nye forbindelsen og på eksisterende forbindelse, i begge retninger. Bompengene skulle være like i begge land,

at bompengeinntektene skulle fordeles mellom landene ved en årlig avstemming, hvorved fordelingen av inntekter skulle skje i proporsjon til gjenstående gjeld for Den nye Svinesundsforbindelsen i respektive land, inklusive lånet på 100 millioner svenske kroner og ombyggingkostnadene på 25 millioner

svenska kronor,

att länderna i god tid innan Den nya Svinesundsförbindelsen öppnas för trafik skulle komma överens om hur valutaförhållanden skall påverka ovan nämnda fördelning av intäkterna,

att ländernas ambition skulle vara att investeringskostnaderna för Den nya Svinesundsförbindelsen skall vara återbetalda inom 20 år från det att förbindelsen har öppnats för trafik, och

att länderna i god tid innan Den nya Svinesundsförbindelsen öppnas för trafik skulle komma överens om de närmare villkoren för avgiftssystemet i ett särskilt avtal.

svenske kroner,

at landene i god tid innen åpning for trafikk på Den nye Svinesundsförbindelsen skulle komme til enighet om hvordan valutaforholdene skal påvirke den ovenfor nevnte inntektsfordeling,

at landenes ambisjon skulle være at investeringskostnadene for Den nye Svinesundsförbindelsen skal være tilbakebetalt innen 20 år fra trafikkåpning på forbindelsen, og

at landene god tid innen åpning for trafikk på Den nye Svinesundsförbindelsen skulle komme til enighet om de nærmere vilkår for bompengesystemet, ved en særskilt avtale.

Den nya Svinesundsförbindelsen invigdes den 10 juni 2005.

Med anledning av detta är Sverige och Norge överens om följande.

#### Artikel 1

Vid fördelning av avgiftsintäkterna enligt artikel 12 andra stycket i Det ursprungliga avtalet skall förhållandet mellan de båda ländernas valutor beräknas enligt den valutakurs som gällde den 31 december det år som fördelningen avser.

#### Artikel 2

Artikel 12 andra stycket i Det ursprungliga avtalet skall ersättas av två nya stycken med följande lydelse.

”Avgiftsintäkterna från den nya förbindelsen skall fördelas mellan länderna vid en årlig avstämning. Fördelningen av intäkterna skall ske i proportion till återstående skuld för Den nya Svinesundsförbindelsen i respektive land, inklusive det i Artikel 11 omnämnda lånet om 100 miljoner svenska kronor avseende utbyggnad av ny E 6 Hogdal–Nordby

Den nye Svinesundsförbindelsen ble innviet den 10. juni 2005.

På denne bakgrunn er Sverige og Norge enige om følgende:

#### Artikkel 1

Ved fordeling av bompengeinntekter i henhold til artikkel 12 andre avsnitt i Opprinnelig avtale skal forholdet mellom de to lands valuta beregnes med grunnlag i gjeldende valutakurs pr 31. desember det år som fordelingen gjelder.

#### Artikkel 2

Artikkel 12 andre avsnitt i Opprinnelig avtale skal erstattes av to nye avsnitt med følgende ordlyd:

”Bompengeinntektene fra den nye forbindelsen skal fordeles mellom landene ved en årlig avstemning. Fordelingen av inntekter skal skje i proporsjon til gjenstående gjeld for Den nye Svinesundsförbindelsen i respektive land, inklusive det i artikkel 11 omtalte lån på 100 millioner svenske kroner til bygging av ny E6 Hogdal – Nordby samt kostnadene

## SÖ 2005: 23

samt kostnaderna för ombyggnad av nuvarande E 6 Nordby–Svingenskogen om 25 miljoner svenska kronor.

Avgiftsintäkterna från den befintliga förbindelsen skall tillfalla Norge. Dessa intäkter skall av Norge användas dels för återbetalning av dess återstående skuld för Den nya Svinesundsförbindelsen, dels för att täcka Norges del av de i Artikel 11 omnämnda kostnaderna för ombyggnad av nuvarande E 6 Nordby–Svingenskogen om 25 miljoner svenska kronor”.

### Artikel 3

Artikel 13 i Det ursprungliga avtalet skall ha följande lydelse.

”Avgiftsupptagning skall ske från den 1 juli 2005 på båda sidor av den nya bron. Avgiftsupptagning för norrgående trafik skall ske på svensk sida och avgiftsupptagning för sydgående trafik skall ske på norsk sida.

Avgiftsupptagning skall ske för färd på den norska delen av den befintliga förbindelsen. Avgiftsupptagning för såväl norrgående som sydgående trafik skall ske på norsk sida. Norge skall svara för denna avgiftsupptagning. Avgiftsupptagning för norrgående trafik skall påbörjas den 1 juli 2005. Avgiftsupptagning för sydgående trafik skall påbörjas snarast möjligt därefter”.

### Artikel 4

Artikel 14 första stycket i Det ursprungliga avtalet skall ha följande lydelse.

”Avgift skall tas ut av trafikanter för färd med motorfordon i båda riktningarna på dels den nya förbindelsen, dels den norska delen av den befintliga förbindelsen. Taxorna skall vara lika i båda länderna. Avgift skall tas ut hela dygnet utan differentiering med avseende på tidpunkt.

for ombygging av eksisterende E6 Nordby – Svingenskogen på 25 millioner svenske kroner.

Bompenginntektene fra den eksisterende forbindelse skal tilfalle Norge. Disse inntekter skal av Norge anvendes dels til nedbetaling av Norges gjenstående gjeld for Den nye Svinesundsforbindelsen, dels for å dekke Norges del av de i artikkel 11 beskrevne kostnader for ombygging av eksisterende E6 Nordby – Svingenskogen på 25 millioner svenske kroner”.

### Artikkel 3

Artikkel 13 i Opprinnelig avtale skal ha følgende ordlyd:

”Bompenginnkreving skal skje fra 1. juli 2005 på begge sider av den nye brua. Bompenginnkreving for nordgående trafikk skal skje på svensk side og bompenginnkreving for sydgående trafikk skal skje på norsk side.

Bompenginnkreving skal skje for ferdsel på den norske delen av den eksisterende forbindelse. Bompenginnkreving for så vel nordgående som sydgående trafikk skal skje på norsk side. Norge skal stå ansvarlig for denne bompenginnkrevingen. Bompenginnkreving for nordgående trafikk skal starte den 1. juli 2005. Bompenginnkreving for sydgående trafikk skal starte snarest mulig deretter”.

### Artikkel 4

Artikkel 14 første avsnitt i Opprinnelig avtale skal ha følgende ordlyd:

”Bompenger skal kreves av trafikanter for ferdsel med motorkjøretøy i begge retninger på dels den nye forbindelsen, dels den norske delen av eksisterende forbindelse. Takstene skal være like i begge land. Bompenger skal innkreves hele døgnet uten differensiering med hensyn

Betalning skall kunna ske med svenska kronor, norska kronor samt med euro. Ett elektroniskt betalningssystem skall iordningställas. Länderna skall innan Den nya Svinesundsförbindelsen öppnas för trafik komma överens om de närmare villkoren för avgiftssystemet i ett särskilt avtal”.

*Artikel 5*

Artikel 14 andra stycket i Det ursprungliga avtalet skall ha följande lydelse.

”Om parterna är överens kan avgifternas storlek ändras.”

*Artikel 6*

Detta avtal träder i kraft då det har undertecknats av båda parter.

Detta avtal har upprättats i två exemplar på svenska och norska språken, vilka båda har samma giltighet.

Stockholm den 1 juli 2005  
För Sveriges regering  
*Fredrik Ahlén*

Stockholm den 1 juli 2005  
För Norges regering  
*Kirsti Billington*

til tidspunkt. Betaling skal kunne skje med norske kroner, svenske kroner og med euro. Et elektronisk betalningssystem skal etableres. Landene skal før Den nye Svinesundsforbindelsen åpnes for trafikk, komme til enighet om de nærmere vilkår for bompengesystemet, i en særskilt avtale.”

*Artikkel 5*

Artikkel 14 andre avsnitt i Opprinnelig avtale skal ha følgende ordlyd:

”Om partene er enige kan bompengetakstenes størrelse endres”.

*Artikkel 6*

Denne avtalen trer i kraft når den er undertegnet av begge parter.

Denne avtalen er opprettet i to eksemplarer på svensk og på norsk, som begge har samme gyldighet.

Stockholm den 1. juli 2005  
For Sveriges regjering  
*Fredrik Ahlén*

Stockholm den 1. juli 2005  
For Norges regjering  
*Kirsti Billington*

